



DEUTSCH

ENGLISH

العربية

فارسی

# „lokal willkommen“

Das Dortmunder Integrationsnetzwerk

## Für die Stadtbezirke

- Brackel und Aplerbeck
- Eving und Scharnhorst
- Hörde und Hombruch
- Lütgendortmund
- Mengede und Huckarde



Arbeiterwohlfahrt  
Unterbezirk  
Dortmund



Caritas  
Dortmund



Deutsches  
Rotes  
Kreuz



Diakonie  
Diakonisches Werk  
Dortmund und  
Lünen gGmbH



EUROPEAN  
homecare

Stadt Dortmund  
Sozialamt



## Herzlich willkommen in Ihrem Stadtbezirk!

Sie haben Fragen zu Ihrem neuen Wohnort oder ganz allgemein zum Leben in Deutschland?

Sie benötigen Unterstützung, um sich in Ihrer neuen Umgebung wohl zu fühlen?

Sie haben Anliegen, Wünsche oder Hilfsbedarfe?

Sie möchten neue Menschen kennenlernen oder Ihre Sprachkenntnisse verbessern?

Sie suchen passende Angebote um sich ehrenamtlich zu engagieren?

Wir sind Ihr erster Ansprechpartner vor Ort.

## Besuchen Sie uns zu unseren Sprechzeiten!

Nach vorheriger Terminvereinbarung besuchen wir Sie auch gern zuhause.

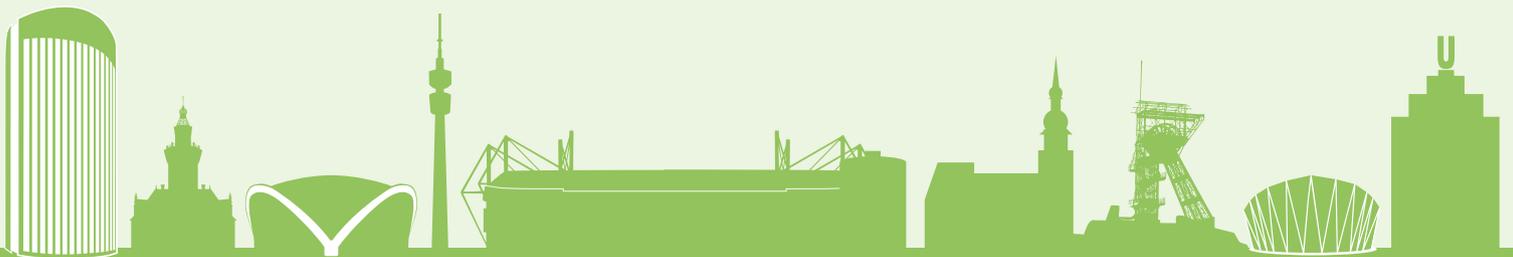
## „lokal willkommen“ hilft und berät bei:

- Anträgen
- Erläuterung von erhaltenen Briefen

Fragen zu:

- Deutsch- und Integrationskursen
- Arbeit und Praktikum
- Studium und Ausbildung
- Kindergarten und Schule
- Hausaufgabenhilfe
- Familien- und Erziehungsberatung
- Ihrer Wohnung
- Gesundheit
- Sport-, Freizeit- und Kulturangebote
- Sprachmittler/-innen
- Behörden und
- vieles mehr.

Wir freuen uns auf Sie und helfen Ihnen gerne!



## Welcome to your new quarter!

Do you have questions about resettlement in your new town? Or general questions about life in Germany?

Do you need support through your integration journey?

Do you need help or have any concerns or wishes?

Would you like to meet new people to improve your language skills?

Are you looking for suitable offers to volunteer?

In case you are looking for help, "lokal willkommen" is your preliminary contact in town.

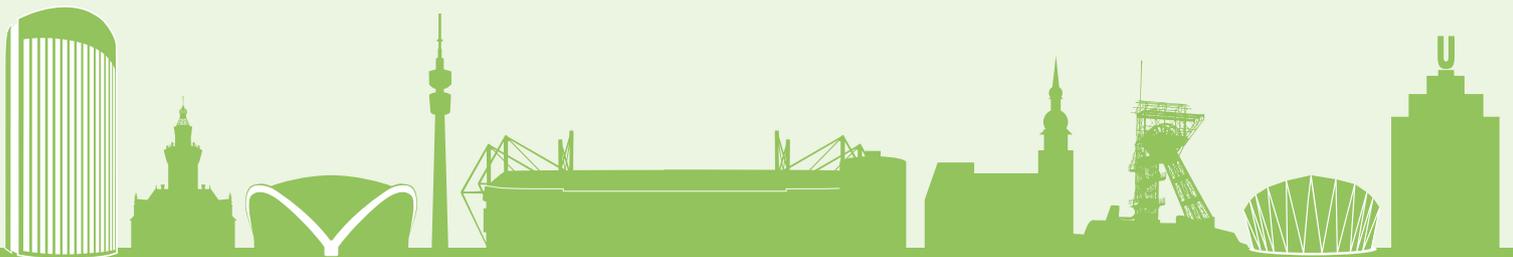
## Visit us during our office hours!

We also offer house visit with appointment.

## "lokal willkommen" helps with:

- Clarification and translation of received letters
- Filling of applications
- Language and integration courses
- Employment and internship
- Study and education
- Kindergarten and school
- Homework clubs
- Family and parenting advice
- Housing
- Access to health services
- Sports, leisure and cultural activities
- Interpreter/Translator
- Dealing with public authorities and much more.

We are looking forward to assist and help you.



## أهلاً وسهلاً بكم

هل لديكم أسئلة عن المنطقة التي تسكنون فيها ، أو عن الحياة في ألمانيا بشكل عام ؟  
هل تحتاجون إلى دعم لتشعروا بالراحة في بيئتك الجديدة ؟  
هل لديكم احتياجات أو رغبات ؟  
هل ترغبون في التعرف على أشخاص جدد ، أو ترغبون في تحسين مهاراتكم اللغوية ؟  
هل تبحثون عن فرصة للعمل الطوعي؟

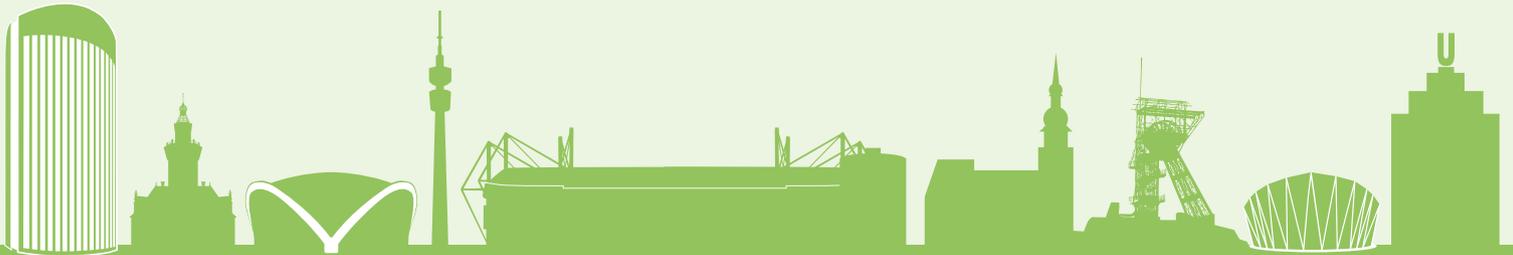
## نحن جاهزين في خدمتكم في أوقات الدوام المحددة !

أو نقوم نحن بزيارتكم في بيوتكم بعد الاتفاق على موعد .

## يقدم لكم lokal willkommen الاستشارة الى:

- تشرح وتوضح الرسائل
- الطلبات
- تعليم اللغة الألمانية و دورات الاندماج
- الشغل
- التدريب العملي (Ausbildung/Praktikum)
- الدراسة والمعهد
- روضات الأطفال والمدارس
- مساعدات الوظائف المدرسية
- شؤون الأسرة والتربية
- السكن
- الصحة
- الرياضة والترفيه والأنشطة الثقافية
- المترجمين
- الدوائر الحكومية
- والى اخره

نحن مسرورين جداً لتقديم جميع أنواع المساعدات لكم !



## به محله جدید خود در شهر دورتموند خوش آمدید

آیا شما در ارتباط با محله ی سکونت خود و یا عموماً در مورد زندگی در آلمان نیازمند به کمک و راهنمایی هستید؟ آیا شما مایلید با افراد بیشتری در محل زندگی خود آشنا شوید، یا به دنبال امکانات و فرصت هایی برای بهبود توانایی ها یتان در زبان آلمانی هستید؟ آیا شما مشکل خاصی داشته و برای حل آن نیاز به کمک دارید؟ آیا شما مایل به انجام کار داوطلبانه (خیریه) هستید.

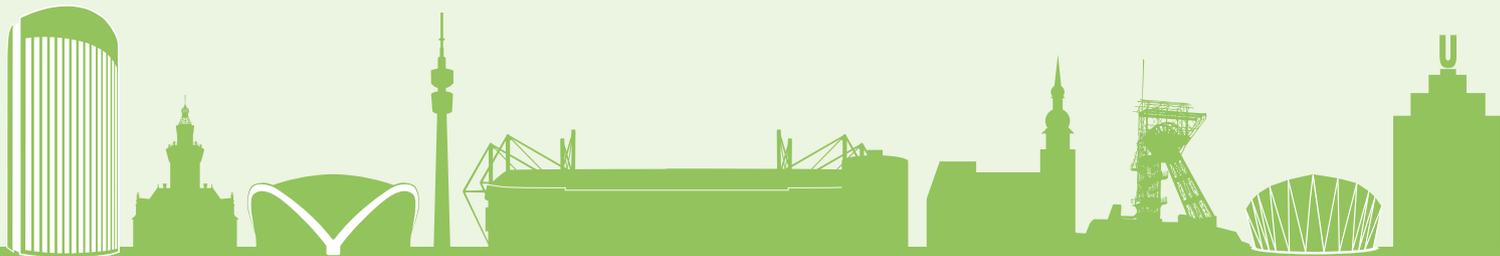
هر سوالی یا مشکلی داشتید، میتوانید به ما مراجعه کنید.

شما این امکان را دارید که در ساعات کاری دفتر به ملاقات ما آمده و مشکلات یا درخواست های خود را با ما در میان بگذارید. ما همچنین با کمال میل برای دیدار شما به منزل تان می آییم. برای این کار می توانید با ما قرار ملاقاتی تنظیم کنید.

## کمک هایی که لوکال ویلکمن میتواند به شما بکند عبارتند از:

- پر کردن فرم ها
- ترجمه نامه های دریافت شده
- حمایت و مشاوره در موارد:
- کلاس های یادگیری زبان آلمانی
- کار و یا پرکتیکم (Praktikum)
- دانشگاه یا فوق دیپلم (Ausbildung)
- مهدکوک و مدرسه
- کمک برای انجام تکالیف درسی
- امور خانوادگی و یا تربیتی کودکان
- موارد مربوط به خانه
- موارد سلامتی و پزشکی
- ورزش، امور فرهنگی و یا تفریحات دیگر
- نیاز به مترجم
- امور مربوط به ادارات دولتی یا شرکتهای دیگر
- و بسیاری موارد دیگر

ما از آشنایی با شما خوشحال خواهیم شد و با کمال میل به شما کمک خواهیم کرد.



## „lokal willkommen“ Standorte

### ■ Brackel und Aplerbeck

Brackeler Hellweg 146, 44309 Dortmund  
Tel. (0231) 50-2 87 05/06  
lokalwillkommen.BA@stadtdo.de



Frau Mönch



Frau Dettling

### ■ Eving und Scharnhorst

Bayrische Straße 135, 44339 Dortmund  
Tel. (0231) 50-1 11 57/58/59  
lokalwillkommen.ES@stadtdo.de



Frau Hoerth



Frau Schering



Herr Volbert

### ■ Hörde und Hombruch

Schildplatz 7, 44263 Dortmund  
Tel. (0231) 50-1 11 38/39  
lokalwillkommen.HH@stadtdo.de



Frau Smolka



Herr Schmitz-Grenda

### ■ Lütgendortmund

Lütgendortmunder Straße 128, 44388 Dortmund  
Tel. (0231) 50-1 11 67/68/69  
lokalwillkommen.L@stadtdo.de  
Frau Hofmann  
Frau Kamran  
Frau Shebeika

### ■ Mengede und Huckarde

Westerfilder Straße 54, 44357 Dortmund  
Tel. (0231) 50-1 11 48/49  
lokalwillkommen.MH@stadtdo.de



Frau Wojahn



Herr Willeke

## Öffnungszeiten

Montag: 9.00–12.00 Uhr  
Dienstag: 13.00–16.00 Uhr  
Mittwoch: Geschlossen  
Donnerstag: 14.00–17.00 Uhr  
Freitag: 9.00–12.00 Uhr  
und nach Vereinbarung

[www.lokalwillkommen.dortmund.de](http://www.lokalwillkommen.dortmund.de)

# „lokal willkommen“

## Beratung – Hilfe – Information

für Zugewanderte, Nachbarn und Freiwillige

„lokal willkommen“ unterstützt Sie ortsnahe bei Ihren Fragen, Anliegen oder Wünschen.



Herausgeber: Stadt Dortmund, Sozialamt

Redaktion: Jörg Süshardt (verantwortlich)

Fotos: Roland Gorecki, Stadt Dortmund

Kommunikationskonzept, Satz und Druck: Dortmund-Agentur – 02/2019